

**Lengua
extranjera**

/ leŋwa
ekʃtraŋ'xera /

r f g y
m j o
r a e a c
ŋ s e k n

o b e a h
x g s t
a e v d s r
w

Lengua extranjera

Aíta, Fernando

Lengua extranjera. - 1a ed. - Avellaneda : el autor, 2012.

64 p. : il. ; 26x17 cm.

ISBN 978-987-33-1971-6

1. Poesía Argentina. I. Título

CDD A861

Fecha de catalogación: 22/03/2012

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.

Impreso en Argentina.

"Lengua extranjera", Fernando Aíta, 2012. Algunos derechos reservados.

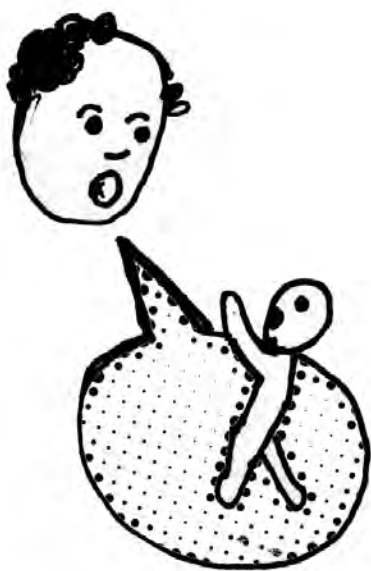
mail@fernandoaita.com.ar

La versión digital de *Lengua extranjera* está bajo una licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Sin Derivadas 2.5 Argentina. Podés descargar el libro, leerlo, compartir copias (bajo la misma licencia). No lo vendas, no lo modifiques (salvo convertirlo de formato) y no olvides citar los datos de la edición. Si querés reeditarlo, traducirlo o crear obras derivadas, por favor escribí a: mail@fernandoaita.com.ar



Lengua extranjera

[' l e ŋ w a
e k ʃ t r a ŋ ' x e r a]



Lengua extranjera propone, a través de una serie de lecturas y ejercicios, desarrollar una segunda lengua.

Aprender idiomas repercute positivamente sobre nuestro cerebro/mente y sobre nuestra lengua porque:

- descrifrar códigos nos pone pillos,
- nos hace cobrar conciencia de cuánto entendemos por el simple sonido, cuánto es gráfico, cuánto gestual, cuántos sentidos caben en ciertas palabras, y las diferencias al traspasarlas de acá para allá;
- nos aporta nuevos campos de metáforas y formas de pensar;
- nos amiga con el malentendido y la no comprensión; como cuando leemos o escribimos poemas.

Lengua extranjera reúne una multitud de voces y formas abiertas para que las lectoras y lectores recorran las páginas haciendo lo suyo y se vayan adentrando desapercibidamente en los tejemanejes del lenguaje, la imaginación, las biografías y el mundo de las personas que viven en una segunda lengua. Gente que habla por la calle, en las cabezas, en los papeles: todos tienen algo que decir. Todo nos está diciendo algo. Y entonces, ¿qué y cómo entendemos?

Todos los ejercicios son de resolución múltiple como cualquier lectura. Además, las cosas y cada cual cambian por lo que se recomienda anotar con lápiz.

Es nuestro deseo que les resulte de provecho.

Los editores

Forastero

Estoy en Babia, llevo lentes de sol
y auriculares: la tarde está blanca de luz
y ensordece el barullo.
Traigo las suelas flacas,
en la ropa el polvo de los caminos,
la piel de la cara quemada.

Quiera o no, subrayo la frontera.
Soy el que alienta las ganas
de traspasarla y el argumento
del que monta guardia.
Lo diferente nos tira
como temor o deseo.
Pero ¿me van a repeler o asimilar?
¿Soy una amenaza? ¿Un mensaje
de invasores? ¿Un pionero del exilio?
Uno que desafía la armonía:
¿qué nos une y nos iguala?
¿Qué nos distingue?

Me buscan rasgos familiares,
me interrogan centinelas:
"¿Qué dejaste atrás?"
Tierra.

“¿Qué se te dio por meterte en esta?”

La vida cuesta menos,
se ve más horizonte.

“¿Tan fuerte es la esperanza
para mandarte a territorio ajeno?”

Si la esperanza es quedarse...

Yo le tengo fe a mis pasos.

“¿Qué llevás en la mochila?”

Papeles, unas frutas, un licor.

Diviértanse con los apodos,
con los ademanes que tapan
los huecos entre mis palabras,
con la tonada antes de que se diluya
y se me pegue la música de su cantito.

El futuro me reclama
la memoria,
lo mismo que el pasado,
que se borra
y se reescribe.

El maravilloso mundo de los videojuegos

Yuri, ¿alguna vez tuviste esa sensación
de a cada paso pisar tus huellas?
Eso es lo que llaman destino.

Chelinka, la magia consiste en elegir
entre todos los futuros uno
donde tus deseos sean realidad.

Niños, todos los futuros
que pueden elegirse
están en el presente.

El viejo abecedario

/a be ce che/

/de e efe ge/

/ache i jota ka/

/ele elie eme ene enie/

/o pe ku/

/erre ese te u/

/ve dolevé/

/ekis igriega zeta/

Colado

Las chicas parecen chicos;
los chicos, gay.
Todo muy bonito, pero nadie
se emociona ni afloja.

Las que comparten la chupaleta,
lánguidas en el sillón, con sus
vestiditos y sus desmechados,
¿por qué no me chupan ésta?

Nihilismo mágico

Nada por aquí.

Nada por allá.

Conjugá

Yo + amar + temer + partir

Vos + cantar + prender + sentir

Él o ella o coso + pausar + oler + decir

Nosotros + avanzar + querer + seguir

Ustedes + imaginar + recorrer + pedir

Ellos y ellas + festejar + beber + unir

Verdadero y falso

- 1- El que habla sobre otro habla de sí mismo.
- 2- La felicidad deriva de un optimismo o ignorancia.
- 3- Alguien prendió un aparato que interpreta.
- 4- Se viaja por afuera y por adentro.
- 5- La belleza se puede elegir.

Elecciones

No fui a votar por amor.
Nos quedamos en la cama,
tarde abrimos los ojos
a un día peronista:
soleado y poco propicio
para planes revolucionarios:
hacemos el amor sin eufemismos.
Volvemos a dormir.

Me despierto con una manzana
delante de la nariz:
nos tentamos otra vez
con el cariño y con la fuerza.
La dueña de casa se prepara
una comida rica y austera
como el discurso del gobierno.

Se pasa la hora de la oposición
y las palabras dejan sus lugares
a gestos tiernos y suspiros:
sabemos lo que queremos
y está en nuestras manos.

Echados en el sillón
vemos fotos, conceptuales y realistas
al mismo tiempo: teatros vacíos,
retratos de estadistas, maquetas del museo
de ciencias naturales;
instantáneas de la imaginación
delante de los ojos.

No es fácil evadirse
de la actualidad, llegan las noticias
por todos los medios: la mamá,
el oficialismo cambió de género,
la segunda fuerza ganó capital,
lamenta la falta de transparencia,
cerraron las urnas.

Me falta un sello en el duplicado y confianza
en la representación. Nos damos un lujo:
atardecer espléndido, caminamos de la mano
entre afiches vencidos y charlas de turistas,
cucurucho y a la plaza.

Decidimos en diciembre ir al mar:
creamos algo, un futuro inmediato:
con las patas en el agua
mirar juntos
el horizonte.

Concierto coral

Bajo los árboles y los reflectores,
en italiano y con caras elocuentes,
el tenor le confía a su amigo,
y al viento que hace murmurar las hojas,
sus penas de amor.

Una sirena
rearmoniza
la cadencia del piano
y del piso
sube un tenue
olor a caca.

Pero la música se sobrepone a las miserias
de ambulancias y de perros, y la audiencia
—viejos paquetes, señoras mononas—
se deja subyugar
por las clásicas emociones.

Poseivos

Completá con *mi/s - tu/s - nuestra/o/s*

.....ojos,dudas, movimiento,
..... cuentos, cama, calma,
..... miedos, risa, metejón,
..... errores, chispas, lengua

¿Ser o estar?

Norma fuerte.

Cachito enfermo.

Norma aburrida.

Cachito triste.

Norma putona.

Cachito celoso.

Norma viva.

Cachito dejado.

Norma inquieta.

Cachito listo.

Intemperie

El canillita se refugia en su puesto,
su gorro y su bufanda.
Las lágrimas no son del frío.
Acaba de recibir noticias.
Un mensajito de la novia.
“Tenemos que hablar”.

"... lo que sobra, el desperdicio es lo nuevo"

Había que apurar el trago:
la jarra de plástico no mantenía
ni el ambiente, ni los silencios.

Es escribir y pasarlo de ojo en boca en mano
o volando con brazadas y pataleo
hasta un bolichón de confianza
y pedir que se termine.

Silencio, quieto y sordo,
sin luz pero con la sogá de la imaginación,
que pateen las vacas y de la bosta
se levante el perfume.

Intenté abrir los ojos y desgarrar
la gravedad. Pero eran tan agudas
las chicharras que aturden la conciencia
y el corazón es un hogar a leña,
convoca a... convoca a... convoca a...
necesitás brazos y orejas hábiles.

Juegos de palabras en pañuelos de papel
para que el azar hablara
de nosotros, por nosotros, salud.
Los vasos no producían el chinchín
alegre y transparente del cristal
y lo que surgía de la fonola

desconcertaba: no resolvía un estilo,
y encima el tobogán del volumen
aturdía o nos dejaba gritando
en el cambio de tema.

Pasto de ayer y qué hambre esa mañana,
¿cómo querés? ¿no entendés que es un desierto?
Ya no se puede volver atrás, no hay nada...
más subís, trepás y tambalean
los cajones de manzana y el rock
de tus tripas, inundadas de sangre y mierda,
que estruja tus nervios y estallan millones
de cascotitos, pegaban en la ventana
y ella apretaba las rodillas ansiosa
de amor, rodeados de un humo espeso
pero aislados ¿y qué?

Otra pareja, en otra mesa,
a los arrumacos, y otra
calculaba golpes y efectos
y alteraba las convenciones.
Casi nos venden una más de prepo,
pero nos dimos cuenta
de que ya estaba, dejamos
un fondito de espuma
y volvimos al frío
camino a casa.

Adiós

Salimos del café y de nuestras vidas,
con sonrisas resignadas y un abrazo.
Cada uno con dos juegos
de llaves propias.

El estado del tiempo

En pleno día el cielo negro
como el paladar de un lobo
y flashazos, resplandores
blancos, cenicientos.

Gotas que acompañan
el andar lento
del tránsito, embalado
de los peatones.

Atrás de las nubes,
puro estruendo.
El cemento vibra,

y de lo alto
empiezan

a caer

proyectiles desmedidos

con la fuerza

de una maldición.

Astillan parabrisas,
atraviesan toldos,
revientan vidrieras,
perforan ventanas.

Los ciudadanos se refugian en negocios.
En redacciones, en organismos, calculan
heridos, daños, ganancias.

Sacando las distancias,
en el globo es el clima que impera.

Lector de ómnibus

El motor es una orquesta en un pozo.
Hay un diálogo de cátedra: Dédalo
enhebraba caracoles con hormigas
y telas de araña, aprendió
arquitectura de un río, la calle
bacheada y mugrienta, la memoria
de otro mundo me devuelve
al presente reciente, un minuto
de su amable atención,
EL ÍDOLO NOS PIDE
QUE NO LO OLVIDEMOS.

Algo tengo que hacer en medio
de los saltos y cambios de marcha.
Qué ruido de monedas, estos pasajeros
que desandan los mismos paisajes
de un laberinto desapercibido.

UN MAGNATE ENCARGA CONSTRUIR RUINAS.
¿Qué va a ser un mito el Minotauro?
Esas formas se dibujan en el ojo de la mente
con más fuerza que los gatos de este zoo,
más durables que aquel puente oxidado.

Pensar que Ícaro cayó del cielo
delante de mis ojos: las plumas
flotaban en las olas.
Qué tragedia ser hijo de mortal.
Un pasaje lleva tu nombre.
Héroe de la desobediencia.
Permiso. Casi me paso.
Bajo la próxima.

Transporte masivo

Maltrechos del trabajo amontonados,
el motor refunfuña, la carrocería vibra,
cada cual con su banda sonora,
el monólogo de radios, diarios, pantallas,
un festival de pungas...
No caben palabras ni miradas,
cuerpos y fantasías, ganados de la histeria,
empujan, se desplazan, deslizan y acomodan
como pueden detrás de tal o quién,
se disculpan, se separan un palmo
entre la masa de codos y espaldas,
traqueteo y vaivén, oleaje espeso,
una maquinaria erótica,
con las aceleradas vienen roces
en paulatina falta de inocencia,
empujones disculpados, refriegas
deliberadas, contacto estrecho,
se entreabre un abrigo, se ofrece
un bulto, choques de cachas,
combustión de los deseos,
caderas al compás, cosquillas y chirridos,
cada quien en su momento toca tierra,
se aprotijan, se alínean,
empujan, se delizan, bajan
con un botín que dura
lo que el calorcito en la intemperie.

Visitas

Se mira desde un retrato.
La sombra se rasca la cabeza.

El reloj es una gotera.
Como un suero.

Pintar esa mancha.
Ojos, nariz, mentón.

Quién te pidió que hablé de más,
entendás de más, te vayás por las...

Nadie toca. No hay mensajes.
No te hagás la rata cruel.

Elegiste tomar otro tren,
correr otra suerte,
otra cortina.

Pena que no sepás amar,
hablar solo, pensar en caliente.

Ajustá esa canilla.

Borracho

Vaso de vino
en la mano; a la boca,
una botella.

Chiflar

los dedos tamborilean
las mismas teclas
las mismas notas

sobre la mesa
el mismo tema
restos de ayer

podrías cambiar la escala
las letras el tono blusero
los cuadros de lugar

había una vez un
hormiguero mental

tararear tararear
y un silbido en la capocha

Confesional

Me siento
y transcribo.

El fluído de los días

la luna sopla burbujas
uno trota por el aire
se escapa y no le dan las piernas
coge con multitudes o
pisa el fondo del mar
bracea en las sábanas
toca esta orilla
mira el reloj empapado
la vigilia no alcanza y se apura
a comprarse verduras que no hablen
y contar el vuelto sin hachar al comerciante
riega plantas que bailan con el viento
les cuenta su alegría y esperanzas
saluda a los vecinos con la mano
y la cabeza
da por sentado
que esa silla es una silla
flexiona las gambas confiando
en ese caballo cubista
por más que gima va a soportar
a otra criatura servicial el cuerpo
y la arrima a la mesa y come ranas
y charla familiar sobre la India
donde los dioses viven en las vacas

y hasta recuerda sin espanto
el sueño de otra noche
los rápidos de un río de aserrín
sobre un cascarón rumbo a una cascada
y se despierta

alguien

piensa con la boca llena
que el delirio es un laburo
paciente solitario
un sifón le chista que se calle

Oigo voces

Escriba las palabras que oye.

Suena Inglés.

aló, ¿Registro del Norte? Estoy perdido:
la garganta me dolió por tres días,
hace mucho calor, tengo sed,
seguro me veo terrible de azul,
qué extraña es usted, enfermera Suave,
¿podría arreglarme la rueda de auxilio?
es mi respiración, tenga un cigarro, doctor,
por favor, dígame al director del film
que tengo una queja: amigos
que puedo visitar afuera,
¿cómo pasó? ¿no se acuerda?
la Oficina de Correos es responsable,
la policía no creía que no puedo hacer todo
lo de la casa y alguna pirotecnia malherida:
use sus ojos, si no lo ha hecho, puede renovarlos,
eso soluciona su problema,
puedo tipiar un borrador, y si trabajo hasta tarde,
¿debería visitar la biblioteca?
le escribí pinturas muy valiosas
y un teléfono en cada cuarto
con plumas en él, ropa de cuero,
¿sabe dónde exactamente?

porque hacen cosas tontas,
y el barco en sí es un lujo,
ahora distinga entre pifie y desorden,
colectar y conectar, corazón y arte,
puntilloso y borroso, afecto y efecto,
¿la pasó bien? gire la cabeza
y relájese

Luz y fuerza

Hoy experimenté algo que espero comprender en unos días...

El perfecto humano

Te despierta tarde el llamado
de una persona que querés.
Se hizo una prueba positiva.
Respondés con qué incoherencias.

Otra llamada: te piden valor
por frases gancheras para el tríptico
de una cooperativa de seguros.
Un presupuesto y tirar conceptos como...

Almuerzo de chacota y reflexión,
amigos, fugazeta, cervecita,
y otra ducha de surrealismo:
una visita a casa de la abuela.

La señora tiene en la mano un peine,
una cuchara, tres tenedores, y los baraja:
el chinchón del universo.
Que no corten de toque,
y algo se combina.

Bárbara

Bety es fantástica en el sentido
de poner en duda lo que damos
por hecho, con el poder de las palabras
vacías de referencia, y porque realiza
presencias fantasmales.

Está atrapada en su casa y su cabeza
juega sucio: se hizo amiga de los vidrios,
y si no reconoce el reflejo,
conversa con lo que hay adentro:

*Hola, señora, no sé
si son ustedes o ellos,
uno y uno, uno y dos,
ay dios, ay dios, ay dios,
cuánta tristeza.
¿Dónde está el otro?
¿Vos vas muy largo?
Todo lo que ven lo que llueve,
van a comer a comenzar agua,
se puso todo oscuro,
la nena era para mí,
la cabeza blanca allá, ¿soy yo
o es mi hermana por lo menos?
¿Usted no quiere ir con usted?*

*¿O voy a ir pelada sola?
Los parientos, ella me camisa bien,
¿está casuda? Tu casa, tu candado,
¿quién lo ponsó? Fiorelito firegido,
mi mamá está terminada,
y va a quedar cerrado esto,
mucho tristeza, uno y uno somos,
vos también, corazoncito,
funtenerse coracito,
tengo muchos años para estar salada,
mi familia está adentro,
¿vos dónde estás vivitando?
Me pegaban y pagaban, usted querida,
uno y uno y uno y uno,
la otra y la otra, ay qué tristeza,
no me voy a ir vencida,
porque a lo último ¿qué?
¿Vos querés algo para qué?*

Que el mundo no se apague en silencio.
En la entonación hay diálogo:
"Como pasarse una pelota".
Bety le toca el hombro a su reflejo.
Sonríe, saluda y la cabeza blanca
deja de ser su hermana: Esa soy yo.

Hostal bardo

Somos una manga de locos
que bailan como locos en un patio.
De lejos no nos distinguen
salvo los besos fuertes de emoción.
Tenemos algo en el pecho, azul,
blanco, y los pantalones se nos caen.
¿Tiene un cigarrillo? ¿cómo no? ¿diez centavos?
Nos metimos en una de amenaza,
pero las manos cuentan: no hay peligro.
Salvando que no aguantó más
y mató al padre,
y se persigue -ya le robaron-
qué tipo razonable: La locura es contagiosa.

El gris nebuloso de sol hace querer no salir.
Huimos del frío. Venimos en este país,
prófugos de paredes cubiertas de diplomas.
Cuartitos de cartón más oscuros que el invierno.
Algunos miran fijo. Las manos llenas.
¿Tienes un cigarrillo? Te doy un beso.
Qué-lé. Qué-lé. Aló. Upa-lalá.
Y esa música de dónde. No te pregunté.
Cómo sabés a quién te acercás.
Cómo supiste del que pinta bien.

Cuántos no se levantan.
Cuántos no pudieron elegir.
¿Qué mejor? ¿No tenés
un cigarrillo? Toma su tiempo.
La semana es larga. Contagia.
Y pedimos por qué.
Para ganar la vida. Hermosa
y triste a la mente.
Bien suministrados por la inminencia
de las fiestas. Somos acostumbrados
a esta medicación.

Conectá y respondé

¿Yo	sigue	doblar la lengua	y las miradas?
¿Vos	querés	hasta ablandar la rosca	y la dificultad?
¿Él	arenga	abriendo canales	y las narices?
¿Ella	me mando	que los problemas rueden	y las caricias?
¿Nosotras	bancan	a echar un cable	y un revolcón?
¿Uds.	rebuscan	confiar en el palpito	y sin temores?
¿Ellos	nos tiramos	en apilar muñecos	y cartas?

El mensaje en el vacío

Un solitario,
le envió un correo, y murió,
a otro solitario,
que había muerto.

Nativo

*ninguna cosa no ignoro
no hay que temer a la muerte
cuando viene a buscarte
te toca el hombro y ya está*

*alrededor de las lápidas crece
el pasto y vuelan las mariposas
nuestra gente muere en su lugar
como los árboles*

Mientras rema
y te cruza,
oh turista,
de orilla.

Yemanyá

Ante todo, gracias
por este feriado con fiesta,
fuegos de artificio, bebidas, manjares,
por cocinar por siglos
estas piedras negras y esta arena rubia,
y por animar estas olas mansas.

Qué diosa coqueta, te halagan
las flores, los perfumes, las alhajas.
Te dejo una rosa roja, simbólica,
como la bikini de aquella morena.
Lo único que pido es otro amor
para toda la vida.

Cuento para colorear

pero el día llegó y la princesita
cayó en las aguas de un profundo sueño

un espejo una bruja una condena

hasta que un día vino un príncipe
de otras tierras el beso
rompió el hechizo y vivieron

El juego de la vida

Es tan difícil confiar en el azar
como en las decisiones.

Vos andás descalzo por la arena
dejando huellas para la espuma
sin certeza de qué ganas
ni si perdés
ni quiénes juegan.

La negra del esnórkel y marfil,
los contorsionistas del berimbau,
el flaquito que sostiene
la bola con los hombros,
te hacen perder el hilo.

Una chica quiere unirse
a tu aventura, o sumarte,
y te ata con las piernas.
Otra en otro punto del espiral
saborea una delicia triste,
y lamentás no haber traído flores.
Está cayendo agua de las estrellas.

Castellano para gringas

¿Vos qué andás precisando?

¿El futuro perfecto?

Te venís a comer un asado
en el patio de casa.

Te sirvo un tinto, te perfumeo de humo,
nos chupamos al calor de las brasas,
y te garcho con las manos negras de carbón.

Te cazo de las mechas, te cago a chirlos.
Quedás chocha y sensible del serrucho.

Nos sentamos a comer en silencio,
festejamos con los ojos,
y el gustito de la carne
nos hace acordar al amor.

Hasta que decís “suficiente”.

Y de postre, fruta.

La cultura de la fotocopidora

Trabajar, estudiar, militar
en el cuartucho de pósteres revolucionarios
y cajas de archivo con el conocimiento
que construyen los siglos y las cátedras
inculcan a futuros formadores.

Pescando retazos de frases
en copias mal sacadas,
mate y rocanrol y el sueño
de pasar por el haz de luz
unas tetas guevaristas.

A la mierda con el aura
en la era de la reproductibilidad.
Tiempo que corre el escaneo:
te cazan un libro y lo replican
de cabo a solapa, encastrado de errores,
y te caen los ingresantes
a llorar por las erratas.
Yo no lo invento, lo copio.

¿Qué pasa con el signo de Saussure?
¿No te coincide la doble faz?
Mirá que sos formalista, che.
No hay apuntes de Didáctica:

son una manga de fachos;
preguntá en cooperadora.
Ni queda constancia de examen.
Compañeros, tengan conciencia
cuando pidan becas, hay
gente que necesita posta.

La línea luminosa te desborda,
y te achina más que el churro
que te ayuda en la merienda.
Venite temprano, carpeta, y te hago
cien volantes, pájaro en mano,
de onda para la fiesta,
antes que el posmodernismo
nos deje sin tóner. Chicos,
colaboren con el cambio.

GRACIAS, LIDIA

<i>Memory brings to my ears the murmur of those afternoons.</i>	El recuerdo me trae a los oídos el murmullo de esas tardes.	mémeri brings tu mai iéas de méemer ov dóus afternúns,
<i>The kitchen crowded by students speaking two or three languages, sitting around your table</i>	La cocina repleta de alumnos hablando en dos o tres idiomas, sentados alrededor de su mesa	de kíitchen kráuidid bai stúúdents, spkíng chù o zrí lángwishishis, síting aráund io téibi
<i>covered with books, folders, papers.</i>	cubierta de libros, cuadernos, papeles.	cáved wid búks, fóuldes, péipes,
<i>Lidia, at the head, white apron, you sip a tea handed over</i>	Lidia, en la cabecera, delantal blanco, sorbe un té que le alcanza	lídia, at de jéd, wáit éipron, iu síp a tí jándid óuve
<i>by your stooping mommy.</i>	su encorvada madrecita.	bai io stúping mómi,
<i>Behind you, the dictionaries.</i>	A sus espaldas los diccionarios.	bijáindiu de díkshonarís
<i>What's your name?</i>	¿Cómo es tu nombre?	wóts io néim?
<i>Do you like drawing words?</i>	¿Te gusta dibujar palabras?	du iu láik dróing wéeds?
<i>Do you guess what they mean?</i>	¿Adivinás lo que significan?	du iu gués wót dei mín?
<i>What do they sound like?</i>	¿A qué te suenan?	wót du dei sáund laik?
<i>Can you one, two, three, four times, repeat the same syllable?</i>	¿Podés un, dos, tres, cuatro veces, repetir la misma sílaba?	káen iu wán chù zrí fó táims rípt de séim sílabi?
<i>By copying, I've learnt by heart</i>	Copiando aprendí de memoria	bai kóping aiv léent bai háat
<i>lists of animals, verbs, things,</i>	listas de animales, verbos, cosas,	lísts ov áimals, véébs, zíngs
<i>so as to say in a few words something about my own life:</i>	como para decir en pocas palabras algo sobre la propia vida:	sóu as tu séi in a fiú wéeds sáming abáut mai óun láif,
<i>I like reading and watching cartoons.</i>	Me gusta leer y mirar dibujitos.	ai láik ríding and wóching katúns

<p><i>In grammar, they didn't like jokes: exercises, compositions coloured with the red of your ink, and your eyes, were they blue?, through your pebble glasses, burnt the ants of my calligraphy.</i></p>	<p>En gramática no gustaban los chistes: ejercicios, composiciones se coloreaban con el rojo de su tinta, y sus ojos, ¿serían claros?, a través de los culos de botella, quemaban las hormigas de mi caligrafía.</p>	<p>in gráema dei dídínt láik jóuks, éksesáisis, kompesishons káled wid de réd ov ior ínk, and ior áis, we dei blú?, zríú ió pébl gláesis, béent di ánts ov mai kalígrafi</p>
<p><i>I'd read and tell you stories for children that you had already heard a thousand times. Thus we've shared afternoons, seasons, years, verifying rules and exceptions, storing words... I enjoyed it and they gave me a diploma, the same as the one framed on your wall.</i></p>	<p>Leía y le contaba unos cuentos para chicos que ya había escuchado mil veces. Así compartimos tardes, estaciones, años, verificando reglas y excepciones, almacenando palabras... Lo disfrutaba y me dieron un diploma igual a uno enmarcado en su pared.</p>	<p>ai réd and tóuld iú stóris fo children dat iú jad ohrédi jéed e záusand táims, dás wiv shéad afteniúns, sísons, íees, verifáing rúils and iksepshons, stóring wéedz, ai inyóidit an dei géivmi a diplóuma, de séim as de wán fréimd on ió wól</p>
<p><i>I thank those times past, continuous, perfect: I understood the benefits of being bilingual (translate punk songs, take advantage of Spanish at school), and that confidence helps to learn much like affection to teach.</i></p>	<p>Agradezco aquellos tiempos pasados, continuos, perfectos: entendí los beneficios de ser bilingüe (traducir canciones punk, sacarle ventaja al castellano del colegio), y que la confianza ayuda a aprender como el afecto a enseñar.</p>	<p>ai záenk dóus táims páest, kentínius, péefekt ai andestúd de bénefts ov bíng bailingual, transléit pánk sóngs, téik advántidch ov spáenish at skúl, an dat kónfidens jéilps tu léen mách láik aféekshon tu tích</p>

<p><i>We met again with the excuse of advanced courses and job opportunities. I had grown up; you, frail: diseases, your bones, dialysis, but I could still make you show me my annoying mistakes or the joy of your teeth: syntax was strict; rhetoric, friendly.</i></p>	<p>Nos reencontramos con la excusa del perfeccionamiento y la salida laboral. Me había puesto grande; vos, medio cachuza: enfermedades, tus huesos, diálisis, pero podía hacer que me mostraras mis molestos errores o la alegría de tus dientes: la sintaxis era estricta; la retórica, amistosa.</p>	<p>vi mét eguén wid di ikskiús ov advánst kóosis an yób opetiúinitiz, ai jad gróun áp, iu fréli, disís, io bóuns, daiáelisis bát ai kud stíl méikiu shóumi mai anóing mistéiks o de yói ov io tíz, sintaks wos stríkt, rétrik fréndli</p>
<p><i>After work, I'd ring the bell, and we'd sit down for me to tell you great novels, short stories by masters: trembling Poe's dominated pen, Chesterton's brilliant smile, Conrad sailing through the indefinable, the exact and fanciful Wells. I wonder if you enjoyed it as much as I did. And those chats on dreams, achievements, doubts, about the world that changed so fast for your vision.</i></p>	<p>Después del yugo, tocaba timbre, y nos sentábamos a que te cuente novelas gruesas, cuentos de capos: la pluma dominada del tembloroso Poe, la sonrisa brillante de Chesterton, Conrad que zarpa por lo indefinible, Wells exacto y fantasioso. Me pregunto si lo disfrutabas tanto como yo. Y esas charlas sobre sueños, logros, dudas, sobre el mundo que cambiaba tan rápido para tu visión.</p>	<p>áfte wéek, aid ríng de béli, and wid sit dáun fo mi tu téliu gréit nóvels, shóot stóris bai mástes, trémbling póus dominéitrid pén, chéstetons bríliant smáil, kónrad séiling zru di andífáinabl, di igzáekt and fánciful wéls, ai wánder if iu inyóidit as mách as ái did, and dóus cháets on dríms, achívmnts, dáuts, abáut de wéeld dat chéinsht sóu fáést fo io víshon</p>

I passed the exam. I dropped by.
You were happy; your health, fragile.
We exchanged news, congratulations,
thanks, and above all a hug.
I've kept the sound of your laugh
like a precious word.

Soon after you left. I knew it later,
through a neighbour: Do you know who died?

You were a believer. I figure you
in some protestant paradise,
with your husband and your mom,
having tea served by a butler angel,
chatting with your god about the state
of this world and, respectfully,
correcting his diction.

Pasé el examen. Te fui a visitar.
Te pusiste contenta; tu salud, frágil.
Cambiamos novedades, felicitaciones,
gracias, y sobre todo un abrazo.
Me guardé el sonido de tu risa
como una palabra preciosa.

Pronto te fuiste. Me enteré tarde,
por un vecino: ¿Sabés quién se murió?

Eras muy creyente. Te imagino
en algún paraíso protestante,
con tu esposo y tu mamá, tomando té
servido por un ángel mayordomo,
charlando con tu dios sobre el estado
de este mundo y, con respeto,
corrigiendo su dicción.

ai páest di igzáem, ai drópt báí,
iu we jápi, io jéiz freyáil,
wi ikschénshd niús, kengratuléishons,
záenks, and abáv óí a jág,
aiv képt de saúnd ov io láf
laik a préshes wéed

sún áfte iu léft, ai niúit léite,
zrú a néibo, diu nóu jú dáid?

iu wer a bilíva, ai figueriu
in sam prótístánt páradais,
wid io jázband and io mám,
jáving tí séevd bai e báttler éinyel,
cháting wid io gód abáut de stéit
ov dis wéeid and, rispéktfli,
kerékting jis díkshon

Repaso

Ver y copiar, oír y repetir,
pasar por el corazón
letras, palabras y frases sin cuestionar
ni preguntarse por... después,
te entretienen los juegos de sonido,
las incongruencias al transvasar
asociaciones de ideas, lenguaje figurado,
y cuando te querés acordar...
estás pensando en otro idioma conceptos
que ponés literalmente
en nuestra lengua
y te miran torcido.

Botiquín

qué cara está la bebida
 qué vino atrás de los párpados
 y esas ojeras expresionistas
 el ritmo de la nuca
 pinta de angustia y optimismo
 se te deshoja el almanaque
 la farmacia de entrecasa
 tenés pasta para darte aliento
 fuera pelusa cazás la maquinita
 y estirás el cogote por reflejo
 mancha en la versión cristal
 la caricia de la toalla
 la reflexión distorsiona
 afuera otro laberinto

empañás la mañana de fiaca
 la frente gotea el agua del sueño
 fruncir las cejas y apretar lagañas
 las arrugas de la almohada
 hay que hacer de vos de nuevo
 subir un punto el calefón
 el maquillaje disimula el simulacro
 cepillo a la sonrisa espuma por la boca
 a contrapelo te volvéis presentable
 chau pendejo desubicado punto negro
 se pone colorado el papel
 acomodá la peluca bajá el copete
 prueba de gestos repaso del tic
 abrí la boca mostrá la lengua

buen día autorretrato
 qué pasó en la terraza
 luz blanca y focos hinchados
 el mambo de ayer
 sorprendés distinta la mueca
 un chiflete que da chucho
 verte bien y sentirte de refilón
 ideas de retoque jabón escurridizo
 cambia la piel queda la jeta
 los índices machucan la vanidad
 otra cicatriz sin sentido
 gotas de los ojos en la mejilla
 un eco de narciso
 lista la trucha y a salir

Plano 9 del espacio exterior

Las predicciones del noticioso
hablan de amenazas interestelares:
encubiertos por los altos escalones,
platos voladores —unas budineras—
traen extraterrestres a revivir
zombis y vampiros. Quieren nuestros recursos.
Y los humanos que piensan mueren de miedo
de aquellos que no pueden pensar.
¿Cómo puede algo tan grande esconderse
tanto tiempo? No podemos tirar conclusiones.
Encontrar algo así asusta a cualquier uno.

Interferencias atmosféricas en el espacio
confundieron la transmisión: un efecto arcaico.
Vemos la trompa de un avión en vuelo: bah,
la cabina, un cuartito con cortinas y butacas.
La cámara simula que la nave se sacude,
y la tripulación hace ademanes.
Un viento fuerte casi nos sacó de curso,
dice el piloto. ¿Halla que aquel disco
tiene que ver? Es difícil hallar algo
cuando no se sabe lo que está procurando.

Hay lío en el cementerio. Cuentos de malucos.
Una luz intensa baña el decorado de cruces.
Parece que un túmulo profundizó.
Un montón de tierra envuelta.
Del suelo surge un humo, y los muertos
—un viejito de capa, su mujer
de uñas largas y cintura de avispa,
más un gordo pelado con ojeras,
todos de negro, inexpresivos, muy maquillados—
se levantan de las tumbas para el terror
de los sepultureros, y que la acción avance.

En esta toma es noche pero una patrulla
llega tocando sirena por una ruta soleada.
Cosas de montar. ¿Quién se importa
para pequeños detalles?
Los agentes de la ley desconcertados.
El piso tiembla, el cielo resplandece.
Fuimos arrevesados al mismo suelo,
dice un oficial. Apenas un tira uniformizado.
Confuso por la pérdida. ¿Se recuerda del ruido?
Nada de este mundo.

Salto a una entrevista en el jardín, la parejita,
y un militar exige guardar secreto.
El piloto emprende vuelo preocupado:
Voy a estar de ojo en usted.
Tome cuidado. Y si ve más algún
dígame para incomodar la casa de otro.

La muchacha sola asustadiza
es una bella especie. Desacordada.
Acaba de agarrar en el sueño.

No tenemos la noche toda.
Avalar lo suficiente para distraer.
Ellos llegarán a cualquier momento
con brazos extendidos y colmillos,
con lentos movimientos de sonámbulos
a control remoto. ¿Escucharán alguna cosa?
Merodean. La chica zafa con un vecino.

Hay veces hay mucha presión. El líder
—un tipo de mameluco futurista— da instrucciones:
Reporte a mí, así que el plano sea realizado.
Haremos lo que comanda, señor.

Los invasores manejan a las criaturas
con electricidad. Un interruptor previene
cualquier desobediencia: si se retoban, se apaga.
En una llegan tarde a la perilla, y casi
el gordo pelado acogota a un alienígena:
un aparato se friega, salen chispazos.

En un desliz los detectives dan con la pista.
Y una charla nos aclara el argumento.
Si ustedes insisten en renegarnos...
Desenvolvimos un computador de lenguas.
Una máquina capaz de transformar
cualquier lengua en la nuestra.
Para hacerlos aceptar en nuestra existencia.
Obtuvimos suceso. Ya desvendó el misterio.
Asunto encerrado.

Se arma una
 escaramuza,
y en el forcejeo,
los policías tornan la nave descompuesta

rompen una palanca en la pared
de esa pieza con luces y plateados...
Los alienígenas despavoridos encienden motores,
despegan.

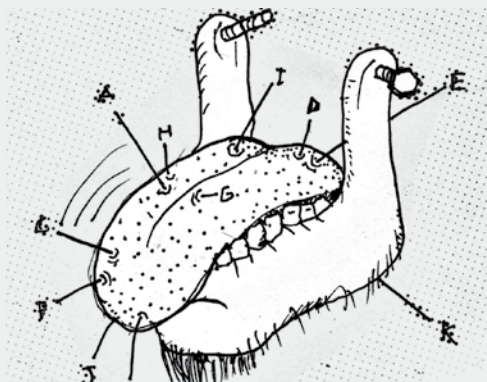
El platillo se alza
y desestabiliza:
traza unas elipsis,
y estalla.

Apenas una bola de fuego
y una humareda.

El noticioso nos advierte sobre peligros futuros,
nos prepara para temer a lo desconocido.
Esa es la historia más fantástica que ya escuché.
Espero nunca más ver nada igual.

Para culminar, la palabra FIN y créditos.

GLOSARIO



a

Apoliyarse: v. **1** Torrar, palmar. **2** Comer las polillas.

Atorrantear: v. **1** (de un hombre) andar de vagoneta; **2** (de una mujer) andar con puntos.

b

Barullo o **Baruyo:** s. Bardo, batifondo.

Bocho: s. Que sabe bocha.

Bolichón: s. Donde se sirve trago, algo para picar, la gente se reúne y comparte cosas.

Botonear: v. Buchonear.

c

Cachuzo/a: a. Dícese de una persona medio chota de salud.

Canuto/a: a. Que se encanuta en vez de habilitar.

Capocha: s. Marulo, mate.

Cascote: s. Cacho de mampostería o ladrillo.

Escombro.

Ciruja: s. Término pre-cartonero: linyera o croto.

→ Ver "El hombre de la bolsa".

ch

Changarín: s. Que hace changas. CFT. Changador.

Chanta: s. *adj.* Chamuyero, usualmente carismático.

Chiflete: s. Ventolina que se cuele.

Chinchín: s. Acto de brindar o expresión al hacerlo.

Chupaleta: s. Chupetín plano.

d

de prepo: *expr. adv.* Te cope o no.

de querusa: *expr. adv.* Sin hacer bandera, con carpa.

e

Embole: s. Bodrio, plumazo.

Encajetado/a: a. Dícese de un tipo enganchado con una mina, especialmente cuando el tipo deja de ser como era. Poco usado en femenino.

Engrupir: v. Engañar. *Engrupido:* que se la cree.

Ensartarse: v. Clavarse.

g

Gamba: s. **1** Pierna: *Qué gambas, mamita* o *Me duele la gamba.* **2** *Hacer la...* o *ser gamba:* hacer la segunda. **3** Cien pesos.

Ganchero/a: a. Que engancha o tiene gancho. CFT *ser un gancho.*

Gilún: s. Forma semi-cariñosa de gil. CFT. Gilastro, más peyorativo. Ver chantún, fiacún, etc.

j

Jeta: s. Caripela, carucha, trucha.

l

Labia: s. Verba.

m

Mamero/a: a. Muy de su mamá.

Monono/a: a. Pituco/a.

Mulero/a: a. Que hace mula.

ñ

Ñeri: s. Compa, gamba, segunda.

o

Onda: s. *Tener (toda la)... Hacer cosas de/con...*

Buena/mala... Palabra (y las expresiones que la contienen) que sustituye, con vaguedad y/o chatura, un montón de cualidades, sensaciones, actitudes...

p

Patadura: a. Dícese de un jugador maleta, tronco, perro. Úsase también en relación al baile.

Patalana: s. Que entra a la casa sigilosamente para un encuentro furtivo.

Pica: s. Bronca duradera. *Haber/tenerse...*

Pollerudo: a. Dícese despectivamente de quien anda entre polleras. CFT. Dominado.

Punga: s. Punguista.

q

Quemo: s. *Dar o no dar. Ser o no ser un. Vergüencita.*

r

Revolcón: s. Rodar juntos en la cama o en el suelo, en la arena o en los yuyos.

s

Sucucho: s. Cuchitril, piringundín.

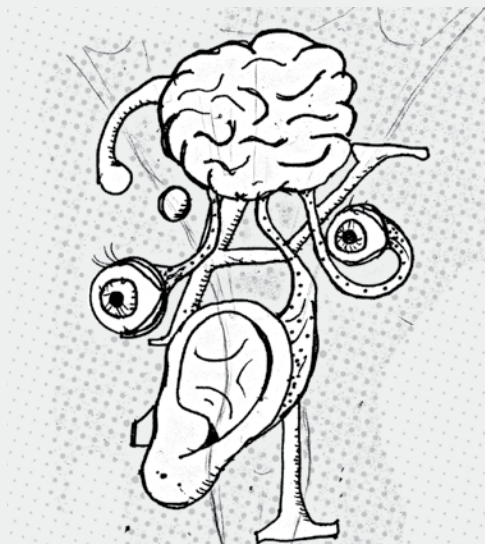
t

Triquiñuela: s. Manganeta, engaña-pichanga.

Trucha: s. Jeta, caripela.

z

Zafado/a: a. Zarpado.



NOTAS DE LOS EDITORES

El maravilloso mundo de los videojuegos: Recorte, traducción y paráfrasis de diálogos de un juego de la saga "Final Fantasy".

WYSIWYG

/wochusís wochuguet/

¿lo que ves es lo que tenés?

El estado del tiempo: Julio de 2006, destructivo granizo sobre Buenos Aires: trabajo para vidrieros y saca-bollos, cambios en los seguros. Mientras tanto, en Haifa y Beirut se cascoteaban los ranchos con misiles industriales y caseros. Ver capitalismo y calentamiento global.

Confesional 2

me siento

el culo pegado al asiento

Oigo Voces: Transcripción fonética de un dictado semi-consciente (locor + víspera de examen) tras un año de prácticas en el Laboratorio de Fonología del Profesorado de Inglés. Las prácticas semanales consistían en escuchar, leer y repetir palabras, frases y charlas entonadas por voces británicas.

Hostal Bardo: Visita al Hospital Borda, aumentado con pedacitos de frases del blog de un turista en Buenos Aires.

Nativo: Las cursivas son del anfitrión, señor mapuche, de un camping en el lago Paymún.

Yemanyá: Dos de febrero, Rio Vermelho.

Cuento para colorear: Serie muy básica (tres hojas mal compaginadas) de cuentos tradicionales, vendida con seis fibras en el colectivo.

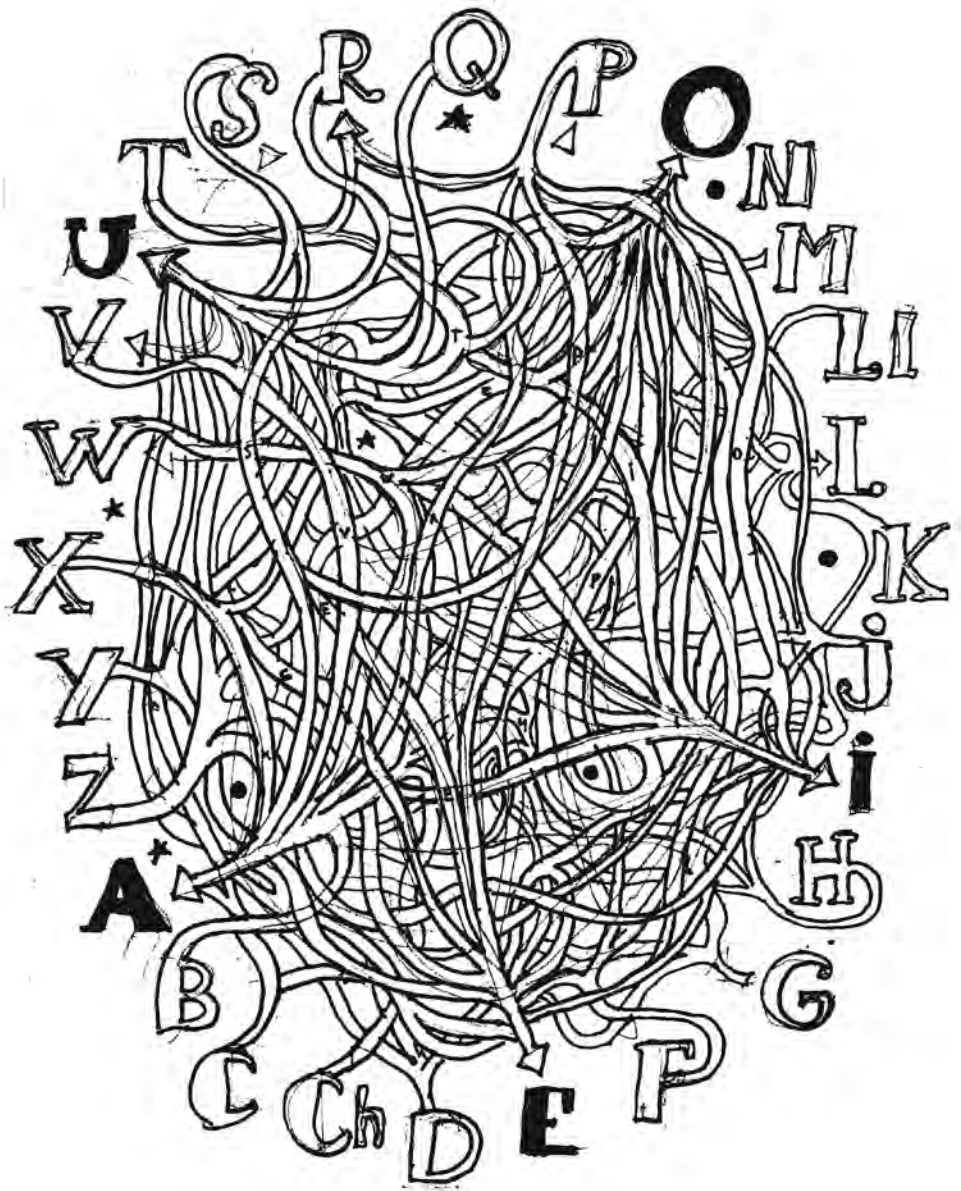
Irreversible

Ya nada podrá detener

la caída

del cabello

Plano 9 del espacio exterior: La película de Ed Wood condensada en verso, usando transcripciones de los subtítulos en portugués del DVD (trucho).



LENGUA EXTRANJERA

por Fernando Aíta

www.fernandoaita.com.ar

Diseño editorial: Lisandro Aldegani

www.lisandroaldegani.com.ar

Ilustraciones: Guillermo Meza

www.guillermomeza.com.ar

Serigrafía: Sergio Passerini

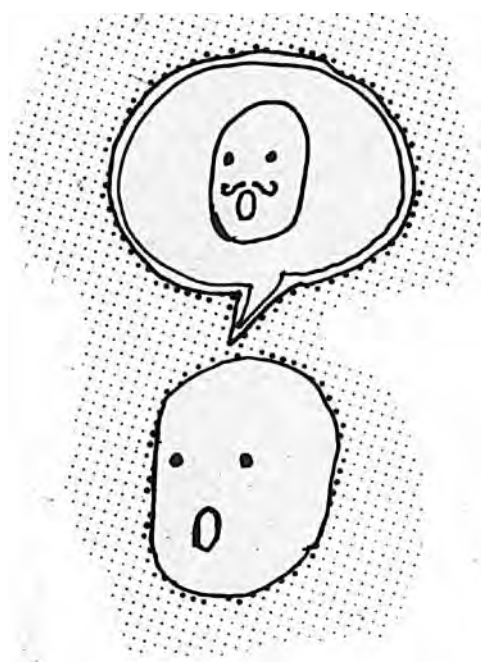
www.sergiopasserini.com.ar

Muchísimas gracias a todas las personas que hicieron este libro posible.

Audios, imágenes y videos de *Lengua extranjera* en:

www.lenguaextranjera.com.ar

Este libro se imprimió en el mes de mayo de 2012 en Gráfica Computada,
Vedia 402, Avellaneda, Provincia de Buenos Aires, Argentina.



Prólogo
Forastero
El maravilloso mundo
de los videojuegos
El viejo abecedario
Colado
Nihilismo mágico
Conjuga
Verdadero y falso
Elecciones
Concierto coral
Posesivos
¿Ser o estar?
Intemperie

"... lo que sobra, el desperdicio
es lo nuevo"
Adiós
El estado del tiempo
Lector de omnibus
Transporte masivo
Visitas
Borracho
Chiflar
Confesional
El fluido de los días
Oigo voces
Luz y fuerza
Bárbara
Hostal bardo

Conecta y responde
El mensaje en el vacío
Nativo
Yemanya
Cuento para colorear
El juego de la vida
Castellano para gringas
La cultura de la fotocopidora
Gracias, Lidia
Repaso
Botiquín
Plano 9 del espacio exterior
Glosario
Nota de los editores